



● **Reise auf der Nord-Ost-Route**

● **Beusch in Julcamarca**

● **Schüleraustausch: Besuch der deutschen Gasteltern**

● **Pozuzo: 145. Jubiläum, Einweihung von Gesundheitszentrum und Kulturhaus**

● **Kreativität, Aktion und Dienst**

● **Freiwillige aus Freiburg**



**CD-ROM de Imágenes del Perú**

**¡Llévate al Perú contigo!**  
Teléfono: 727-0490  
E-mail: juanluistord@yahoo.com

**FABER-CASTELL**  
*Oleos Pasteles*  
GOLDFABER Studio

# Nuestro Tipp

*salón jeunesse*  
Técnicas y estilos europeos  
Elizabeth Villiger, Estilista

Atención: martes a sábado de 9:30 h a 20:00 h  
previa cita - Simón Salguero 560 (altura 24 Av. Benavides), Surco, Lima 35 - Telf. 271-1284, Telefax 446-0051

**Organización y asesoramiento:**  
• contable, tributario y laboral

**Trámites diversos:**  
• SUNAT, AFP, ESSALUD  
• licencias y legalización de libros contables

**Servicios en computación**  
• declaraciones con Programa de Declaración Telemática (PDT)

**Servicio profesional dedicado al progreso de la empresa peruana**

**Organización y Servicios S.A.**  
Los Tumbos 222-A, Urb. Matellini, Lima 9, ☎ 251-7933 / 893-4275

**Intérnate en el antiguo Imperio del Sol**

Más de 400 imágenes que te permiten viajar por el interior del Perú, con mapas, maquetas de sitios arqueológicos, leyendas ancestrales y música andinotónica.

10 \$

CD ROM en 5 idiomas  
Se actualiza gratuitamente por Internet  
☎ 451-1190  
**pachamama@es-el-peru.com**

**El Paraíso Existe...**  
no está lejos, ni cuesta más...

**Fiestas Patrias**  
4 días / 3 noches  
US\$ 279.00

**Puerto Palmeras**  
www.puertopalmeras.com

**Lago Lindo**  
www.lagolindo.com

## Bildung

**Colegio A. v. Humboldt**  
Proyecto 2005 - die Planungen sind schon im vollen Gange 4  
Semana de Proyectos 2005 - las planificaciones ya están a 100 por hora 4  
Schüler-Kunstwettbewerb anlässlich der Olympischen Spiele in Athen 4



Concurso de arte para alumnos con motivo de los Juegos Olímpicos en Atenas 5  
Immense Chancen 5  
Infinitas oportunidades 5  
Besuch in Julcamarca 6



Visita a Julcamarca 6  
Besuch des Kinderdorfes «Tablada» in Lurin 6  
Visita del hogar de niños de Tablada - Lurin 6



Siembra de árboles 12  
Entrega de muebles escolares 12

**Colegio Pestalozzi**  
Creatividad, acción y servicio 12  
Basket: Campeonas ADCA 2004 12  
Torneo de fútbol de ex alumnos 13

Editorial: Scardograf S.R.L.  
Av. Rinconada del Lago 1145  
La Molina, Lima 12  
Tel./Fax: (51-1) 479-1977  
http://www.peru-spiegel.de/media@peru-spiegel.de

Editores: Erwin Dopf, Laura Scarsi de Dopf, Erika Dopf, Claudia Dopf  
Preprensa e Impresión: Quebecor Perú S.A.  
Distribución: Ediciones Zeta

Derechos reservados. La reproducción total o parcial requiere de la autorización escrita del editor

Schüleraustausch: Besuch der deutschen Gasteltern Intercambio Estudiantil: 7



Visita de los padres de los estudiantes alemanes Raketenstart auf dem Schulhof bei Humboldt Despegue de un cohete en el patio del colegio Humboldt 7  
Labyrinth Labyrinth 11  
Segeln: Und noch mehr «Optimist»-Champions! ¡Y más campeones en Optimist! 11

**Colegio Max Uhle**  
Inauguración del restaurado jardín infantil «Villa El Golf» 11



Nuevo Embajador en Alemania 14

**Colegio Pestalozzi**  
Creatividad, acción y servicio 12  
Basket: Campeonas ADCA 2004 12  
Torneo de fútbol de ex alumnos 13

Siembra de árboles 12  
Entrega de muebles escolares 12

**Colegio Pestalozzi**  
Creatividad, acción y servicio 12  
Basket: Campeonas ADCA 2004 12  
Torneo de fútbol de ex alumnos 13

Editorial: Scardograf S.R.L.  
Av. Rinconada del Lago 1145  
La Molina, Lima 12  
Tel./Fax: (51-1) 479-1977  
http://www.peru-spiegel.de/media@peru-spiegel.de

Editores: Erwin Dopf, Laura Scarsi de Dopf, Erika Dopf, Claudia Dopf  
Preprensa e Impresión: Quebecor Perú S.A.  
Distribución: Ediciones Zeta

Derechos reservados. La reproducción total o parcial requiere de la autorización escrita del editor



**Tourismus**  
Viajando por la Ruta Nororiental 8



**Partnerschaft**  
Encuentro en Ventanilla, Callao 13  
Encuentro en Chupaca, Huancayo 14  
Voluntarios de Friburgo 14

**Gesundheit**  
Lunas oftálmicas rayadas 14

**Europa**  
Gemeinsame Verfassung 14

**Peru**  
Nuevo Embajador en Alemania 14



**Colaboradores en este número:**  
Embajada de Alemania  
Embajada de Austria  
Embajada de Suiza  
Deutsch-Peruanischer Hilfsverein  
Colegio Alexander von Humboldt  
Colegio Max Uhle  
Colegio Pestalozzi  
Colegio A. Weberbauer  
Deutsche Welle  
Informaciones de Austria  
Österreich-Journal  
Asoc. Peruana de Bioética  
Hannes Körner  
Gisela Bolten  
Klaus Brechtzende  
Jürgen Huber

Equipo de la Partnerschaft de Lima  
Carlos González  
Corporación Turística Amazónica  
Hugo Sánchez  
Elisabeth und Bruno Habicher  
Raimund Lob  
Optica Alemana  
Ingrid und Alexander Kern  
A.W. Faber-Castell Peruana Freno S.A.  
Industrias Electroquímicas  
Aceites Esenciales del Perú S.A.C.  
Citricos Peruanos S.A.  
Agromar Industrial S.A.  
Productos Naturales de Exportación S.A.  
Textil del Valle S.A.

Embajada de Alemania  
Embajada de Austria  
Embajada de Suiza  
Deutsch-Peruanischer Hilfsverein  
Colegio Alexander von Humboldt  
Colegio Max Uhle  
Colegio Pestalozzi  
Colegio A. Weberbauer  
Deutsche Welle  
Informaciones de Austria  
Österreich-Journal  
Asoc. Peruana de Bioética  
Hannes Körner  
Gisela Bolten  
Klaus Brechtzende  
Jürgen Huber

Equipo de la Partnerschaft de Lima  
Carlos González  
Corporación Turística Amazónica  
Hugo Sánchez  
Elisabeth und Bruno Habicher  
Raimund Lob  
Optica Alemana  
Ingrid und Alexander Kern  
A.W. Faber-Castell Peruana Freno S.A.  
Industrias Electroquímicas  
Aceites Esenciales del Perú S.A.C.  
Citricos Peruanos S.A.  
Agromar Industrial S.A.  
Productos Naturales de Exportación S.A.  
Textil del Valle S.A.

Exportadores peruanos a los países de habla alemana 15

**Pozuzo**  
145 aniversario 14  
Centro de Salud 14  
Casa de Cultura 14

**Vereine**  
**Deutsch-Peruanischer Hilfsverein**  
Vereinsbüro 14  
Altersheim 14  
Mitgliedschaft 14

**Unterhaltung**  
Skat 14

**Deutsche Welle**  
TV-Programm www.peru-spiegel.de/de/d-per/dw  
Programa de TV www.peru-spiegel.de/ca/per-ale/dw

**Avisos profesionales**  
**Médicos**  
Clinica Dental Kossmehl 13  
Dr. Mario de la Torre 13  
Dr. J.-P. Llanos Ackert 13  
Dr. Francisco Campos 13

**Ópticos, Optometristas**  
Optica Alemana 13  
**Psicoterapia**  
Dra. Hilke Engelbrecht 13  
**Profesores de Música**  
Lydia Htung 13

**Anzeigen**  
El Paraíso Existe ... 2  
Café Hansa 14  
Graf von Faber-Castell 16

**Unser Tipp**  
CD-Rom de Imágenes del Perú 2  
Salón Jeunesse 2  
ORSESA 2  
Pachamama Oleo Pasteles - Goldfaber Studio 2

**Carátula:**



Wasserfall Ahuashiyaku in der Nähe von Trapoto / Catarata Ahuashiyaku cerca de Trapoto Foto: Corporación Turística Amazónica



# COLEGIO PERUANO ALEMAN - DEUTSCHE SCHULE Alexander von Humboldt

## WETTBEWERB CONCURSO

### Projektwoche 2005 – die Planungen sind schon im vollen Gange

Schüler, Lehrer und Eltern haben zahlreiche Vorschläge für ein mögliches Motto der Projektwoche 2005 eingebracht. Dafür möchte sich die Planungsgruppe (Magali Klinge, Marion Bittrich, Monica Valle, Inga Domke, Blanca Revoredo, Sigrid Holzapfel, Helmuth Biernoth, Markus Remold, Karl Baur, Peter Knoch, Siegfried Vollprecht und Klaus Peter Henn unter Leitung von Jutta Schwind) ganz herzlich bedanken. Fast alle vorgeschlagenen Mottos enthalten Gedanken zu:

- a) Begegnung der Menschen mit unterschiedlichen Kulturen
- b) Schutz der Umwelt
- c) Gemeinsamer Einsatz für den Frieden der Welt
- d) Vergangenheit, Gegenwart, Realität und Zukunft im eigenen Land und in der Welt.

Uns erschienen alle vier Aspekte genauso wichtig und deshalb suchten wir nach einer Formulierung, in denen sich all diese Gedanken in Form von Projekten realisieren lassen.

So kamen wir zu dem Motto: „Unsere Länder – unsere Welt“.

Schüler der 9<sup>o</sup>C haben nun im Rahmen ihres Informatikunterrichts zu diesem Motto Logos entworfen. Es sind viele schöne Bilder entstanden. Zwei von ihnen hielten den Kriterien eines Logos besonders stand und wurden am 11. Juni mit einem Sachpreis beehrt.

Dankeschön und herzlichen Glückwunsch, Benjamin Cisneros und Christian Braun!

Jutta Schwind

### Semana de Proyectos 2005 – las planificaciones ya están a 100 por hora

Alumnos, profesores y padres de familia enviaron innumerables propuestas para el lema de la Semana de Proyectos 2005. El grupo encargado de la planificación (Magali Klinge, Marion Bittrich, Monica Valle, Inga Domke, Blanca Revoredo, Siegfried Holzapfel, Helmuth Biernoth, Markus Remold, Karl Baur, Peter Knoch, Siegfried Vollprecht y Klaus Peter Henn bajo la dirección de Jutta Schwind) desea expresar su agradecimiento por el esfuerzo realizado. Casi todos los lemas tenían como tema:

- a) El encuentro de las personas con las diferentes culturas
- b) La protección del medio ambiente



Logo des 1. Platzes:  
Logo ganador del primer lugar:  
**Christian Braun**



Logo des 2. Platzes:  
Logo ganador del segundo lugar:  
**Benjamin Cisneros**

- c) La lucha conjunta por alcanzar la paz mundial
- d) El pasado, el presente, la realidad y el futuro del país y del mundo.

Consideramos estos cuatro aspectos igual de importantes, por lo que buscamos formular un lema que por un lado integre estos aspectos y por el otro permita expresarse mediante los diversos proyectos.

Fue así que se forjó el lema: "Nuestros países – nuestro mundo".

Los alumnos del 9<sup>o</sup>C diseñaron en las clases de informática diversos logos para este lema. Crearon muchos dibujos bonitos de los cuales dos en especial cumplían con todos los criterios necesarios de un logo siendo premiados el 11. de junio. ¡Muchísimas gracias y nuestras más sinceras felicitaciones a Benjamin Cisneros y Christian Braun!

Traducción: Gisela Bolten Elias

## KULTUR CULTURA

### Schüler-Kunstwettbewerb anlässlich der Olympischen Spiele in Athen

„Die XXVIII Olympischen Spiele der Neuzeit“ finden in diesem Jahr in Athen statt. Damit kehrt die Olympiade nach 108 Jahren an ihren Ursprungsort sowie in das Land der antiken olympischen Spiele zurück.

Die Deutsche Schule Athen (DAS) liegt in unmittelbarer Nähe des Olympiageländes. Während der Olympiade wird das gesamte Schulgelände der DAS zum zentralen Treffpunkt Deutschlands. Diese außergewöhnliche Situation der Deutschen Schule Athen möchten wir für einen olympischen Wettbewerb

ganz besonderer Art nutzen: „Die Deutsche Schule Athen ruft weltweit alle Deutschen Auslandsschulen zu einem Schüler-Kunst-Wettbewerb auf. Die Schülerarbeiten sollten sich mit dem Thema der Olympiade auseinandersetzen.“

(Auszug aus dem Ausruf zum Schüler-Kunst-Wettbewerb)

Der Fachschaft Kunst der Deutschen Schule Lima fiel die Entscheidung nicht schwer:

Wir werden uns natürlich auch an diesem interessanten Wettbewerb mit unseren Schülerarbeiten beteiligen!

Im Mai wählten wir aus und schickten fünf gelungene Arbeiten von jungen Künstlern und Künstlerinnen der Klassenstufen 7 bis 13 nach Athen. Die Reaktion kam prompt per e-Mail: Ein großes Dankeschön für die tollen Arbeiten und die überwältigende Beteiligung der deutschen Auslandsschulen.

Alle Arbeiten (nicht nur die prämierten, wie erst gedacht) werden in einem Katalog erscheinen! Dieser Katalog wird jedem, der teilgenommen hat, zugesandt. Außerdem werden die Kunstwerke während der Olympiade auf dem Gelände der Deutschen Schule Athen einer breiten Öffentlichkeit gezeigt.

Grit Nindl, Fachbereichsleitung Kunst



Deutsche Schule Athen  
Colegio alemán en Atenas

### Concurso de arte para alumnos con motivo de los Juegos Olímpicos en Atenas

„Los XXVIII Juegos Olímpicos de los tiempos modernos“ se realizarán este año en Atenas. Es así como la Olimpiada regresa, después de 108 años, a su lugar de origen, al país de los juegos olímpicos de la antigüedad.

El Colegio Alemán de Atenas (DAS) se encuentra muy cerca del campo olímpico. Durante las olimpiadas el campus del colegio será el punto central de encuentro de los alemanes. Deseamos aprovechar la situación especial en la que se encuentra el DAS para participar en un concurso muy diferente:

„El Colegio Alemán de Atenas invita a todos los colegios alemanes del mundo

a participar en el “Concurso de Arte para Alumnos”. Los trabajos han de tener como tema, las olimpiadas.”

(Cita de la invitación al Concurso de Arte para Alumnos)

A los coordinadores de arte del colegio Humboldt no les fue difícil tomar una decisión: ¡Por supuesto que vamos a participar con los trabajos de nuestros alumnos en este concurso de arte tan interesante!

En mayo escogimos cinco de los trabajos mejor logrados entre los alumnos de 1<sup>o</sup> de secundaria y del bachiller y los



enviamos a Atenas. La reacción no se hizo esperar y nos llegó por mail: El agradecimiento por los buenos trabajos enviados y una comunicación sobre la participación en nuestro Instituto.

Durante una charla, Alexei impresionó a los actuales estudiantes al contarles con argumentos muy convincentes por qué es capaz de cumplir exitosamente con el exigente trabajo que le ofrecieron en Chile:

> “El Instituto Humboldt, caracterizado por las prácticas profesionales en

Traducción: Gisela Bolten Elias

## BERUFSSCHULE INSTITUTO

### Immense Chancen

Vor kurzem besuchte uns unser ehemaliger Schüler Alexei Pinedo, der seit seinem Berufsabschluss am Institut als Groß- und Außenhandelskaufmann in der chilenischen Hauptstadt Santiago de Chile arbeitet.

Mit überzeugenden Argumenten beeindruckte er die jetzigen Studenten unserer Berufsschule in einem interessanten Vortrag, warum er in der Lage ist, den anspruchsvollen Posten in seinem Unternehmen so erfolgreich auszufüllen:

> „Wir wissen, dass das Humboldt-Institut im Vergleich zum traditionellen peruanischen Studiensystem eine ganz besondere Art der Ausbildung betreibt, die durch eine praktische Tätigkeit in zahlreichen Ausbildungsbetrieben geprägt wird.“

> Gleichzeitig vermittelt die Berufsschule Alexander von Humboldt ein solides theoretisches Fundament.

> und entwickelt die für das Berufsleben bedeutsamen Schlüsselqualifikationen.

> Dadurch werden junge Kaufleute ausgebildet, die den ständigen Änderungen der Arbeitswelt gewachsen sind.

> Auch müssen wir uns bewusst sein, dass jeder Mensch, bevor er z.B. ein guter Ingenieur oder Journalist sein kann, reif und verantwortungsvoll werden muss, bevor er sich als Fachmann in seinem Beruf bewähren kann.

> Unsere heutige Zeit birgt zwar große Risiken, aber auch immense Chancen.

> Und es ist klar, mit dem Rüstzeug, das die Berufsschule vermittelt, könnt ihr jetzt und in Zukunft eine außergewöhnliche Berufskarriere entwickeln.“

Danke Alexei!

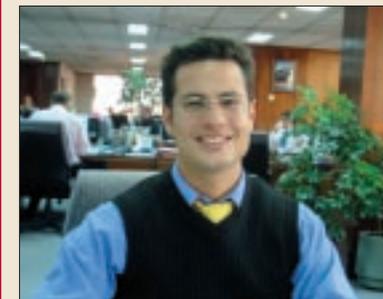
Klaus-Peter Henn

### Infinitas oportunidades

Hace poco nos visitó nuestro ex alumno Alexei Pinedo, quien está trabajando en la capital chilena, Santiago de Chile, luego de haber estudiado Comercio Internacional en nuestro Instituto.

Durante una charla, Alexei impresionó a los actuales estudiantes al contarles con argumentos muy convincentes por qué es capaz de cumplir exitosamente con el exigente trabajo que le ofrecieron en Chile:

> “El Instituto Humboldt, caracterizado por las prácticas profesionales en



Alexei Pinedo an seinem Arbeitsplatz in Santiago / Alexei Pinedo en su empresa en Santiago

las empresas participantes, rompe con la rigidez del sistema tradicional peruano de estudios.

> El Instituto nos da una sólida preparación técnica.

> Ayuda a desarrollar actitudes que harán que la vida laboral resulte plena y productiva.

> Forma profesionales que sean capaces de adaptarse a los permanentes cambios de nuestro mundo.

> Hay que ser consciente de que el hombre, antes de ser un ingeniero o un periodista, debe ser un hombre y madurar como tal; y si este hombre es razonable y sensible, resultará entonces ser

un profesional con un gran camino por delante.

> Estos tiempos traen grandes amenazas, pero infinitas oportunidades.

> Tienes que darte cuenta, que puedes crear y puedes trabajar en un buen puesto ahora y en el futuro con las herramientas que te dio el Instituto."

iMuchas gracias Alexei!

Klaus-Peter Herrn

**SOZIALPROJEKT PROYECTO SOCIAL**

**Besuch in Julcamarca**

Im Monat Mai besuchte eine sechsköpfige Delegation der Humboldtschule Julcamarca. Diese Ortschaft liegt im Departamento Huancavelica, auf ca. 3400 m ü.M. und ist zwei Autostunden von Ayacucho entfernt. In Julcamarca gibt es etwa 1000 Einwohner, die von den Produkten leben, die sie auf ihren Feldern anbauen und ernten. In diesem Ort gibt es kein Abwassersystem und auch kein Bewässerungssystem für die Felder.

In Julcamarca sind die Mitarbeiter unserer Schule, die Herren Flores und Maldonado, geboren, aufgewachsen und zur Schule gegangen. Und diese beiden Herren haben im letzten Jahr die Schulen ihres Ortes als Sozialprojekt für unsere Schule vorgeschlagen.

Seitdem ist eine größere Sendung von Geschenken, Möbeln, Schreibmaschinen, Schulbüchern, didaktischem Material und Kleidung nach Julcamarca auf Reise gegangen, gesammelt und gespendet von unserer Schule, den Schülern und Eltern.

Die Delegation der Humboldtschule hat sich am Ort davon überzeugt, ob die gesandten Sachen zum Einsatz gekommen sind. Wir wollten wissen, wie unsere weitere Hilfe aussehen könnte. Einige Ideen wurden bereits auf der Rückreise diskutiert. Wir glauben, dass dieses Projekt auf alle Fälle von allen Mitgliedern der Humboldtfamilie getragen werden sollte. Die Projektkommission wird die Aufgabe übernehmen ein entsprechendes Programm zu erarbeiten.

Die Menschen von Julcamarca haben uns äußerst herzlich empfangen und



Traducción: Gisela Bolten Elias

betreut. Ihre Dankbarkeit ist groß, ihre Erwartungen noch größer.

Helga Salas

**Visita a Julcamarca**

En el mes de mayo una delegación del colegio Humboldt, compuesta por seis personas, visitó Julcamarca. Este pueblo se encuentra en el departamento de Huancavelica a aprox. 3400 msnm y está a dos horas en carro desde Ayacucho. Julcamarca tiene unos 1000 habitantes que viven de la venta de los productos agrícolas que ellos mismos siembran y cosechan en sus campos.



Este pueblo no cuenta con agua ni desagüe, los campos tampoco tienen sistema de riego. En Julcamarca han nacido, crecido e ido al colegio nuestros compañeros de trabajo el señor Maldonado y el señor Flores. Estos dos señores fueron quienes propusieron el año pasado como proyecto social de nuestro colegio a los colegios de su localidad. Desde entonces se han realizado grandes envíos a Julcamarca con regalos, muebles, máquinas de escribir, libros escolares, material didáctico y vestimenta, recolectados y donados por el colegio, los alumnos y los padres de familia.

La delegación del colegio se pudo cerciorar en el mismo lugar que las donaciones enviadas hayan llegado a su destino correcto. Además deseábamos averiguar como debía de ser nuestra futura ayuda y algunas ideas ya se empezaron a discutir en el camino de regreso. Somos de la opinión que este proyecto debería de ser apoyado por toda la familia humboldtiana. Por tal motivo la comisión del proyecto ha asumido la tarea de elaborar un programa adecuado. La gente de Julcamarca nos recibió con los brazos abiertos y nos atendió muy cariñosamente. Su gratitud es grande, sus esperanzas aún mayores.

Traducción: Gisela Bolten Elias

**Besuch des Kinderdorfes „Tablada“ in Lurin**

Im Rahmen des Sozialprogramms unserer Schule haben die Schüler der 9., 10. und 11. Klassen im Projekt Tablada in Lurin verschiedene unterstützende Aktivitäten in den Bereichen Akademisches, Freizeit und Soziales durchgeführt.

Als Teil dieses Erfahrungsaustausches wurden der Direktor und Lehrer der Schule eingeladen, sowie Praktikanten des Deutschprogramms und eine Gruppe von Schülern, die mit den einzelnen AG's beauftragt sind.

Der Besuch an unserer Schule fand am 21. April morgens statt. Die Gäste hatten die Möglichkeit, unsere Einrichtung kennenzulernen und in den Klassenräumen Erfahrungen über die Alltagsrealität und über die Erwartungen an den Kontakt zu unserer Schule auszutauschen.

Unsere Schüler interessierten sich sehr an einem Kontakt zwischen ihnen und Kindern und Jugendlichen des Kinderdorfes Tablada und der Entwicklung gemeinsamer Aktivitäten. Der Besuch war eine positive Erfahrung für alle, die Gäste interessierten sich insbesondere für die AG's an unserer Schule, wie die Kurse in Kunst, Berufsausbildung und Musik.

Zum Schluss gab es noch ein Zusammensein mit dem Leiter unserer Schule, Dr. Anton Willkomm und dem Sekundarstufenleiter, Herrn Andreas Weber, anlässlich dessen gemeinsame Interessen und Erwartungen mit unseren Gästen ausgetauscht wurde. Zudem wurde eine Buchspende zur Unterstützung der Schulbibliothek an die Gäste übergeben.

Übersetzung: Gisela Bolten Elias

**Visita del hogar de niños de Tablada - Lurin**

En el programa de proyección social de nuestro colegio, los alumnos de IIP, IVº y Vº de secundaria desarrollan actividades de apoyo académico y recreativo social en la Tablada de Lurin. Como parte de este intercambio de experiencias se invitó al director y a profesores del colegio, al personal de apoyo del programa alemán y a un grupo de alumnos que tienen a su cargo los talleres en dicho centro.

La visita a nuestro colegio se realizó el día 21 de abril en horas de la mañana. Estas personas tuvieron la oportunidad de conocer nuestras instalaciones, de ingresar a las aulas y dialogar e intercambiar experiencias sobre la realidad en la que ellos están inmersos y las expectativas que podrían tener con el contacto con nosotros. Asimismo, nuestros alumnos se interesaron por relacionarse con niños y jóvenes del colegio de Tablada y desarrollar actividades juntos.

La experiencia resultó muy positiva para todos; a los visitantes les interesó



mucho apreciar el trabajo de talleres que se realizan en nuestro colegio, a través de los cursos de arte, formación laboral y música.

Finalmente hubo un momento de camaradería a cargo de nuestro Director, el Dr. Anton Willkomm y el Jefe de Nivel Mediano, el Sr. Andreas Weber, en el que se intercambiaron intereses y expectativas con nuestros invitados y se les hizo entrega de una donación de libros para apoyar la implementación de su biblioteca escolar.

Guadalupe Urresti

**ALLGEMEINES VARIOS**

**Schüleraustausch: Besuch der deutschen Gasteltern**

Wahrscheinlich hatten unsere Schüler bei ihrem Aufenthalt in Deutschland so viel und so interessante Details über Peru berichtet, dass sich nicht nur die Gastgeschwister, sondern auch wieder eine Reihe von Gasteltern entschlossen, Peru kennen zu lernen.

Am 23. Mai konnten wir 18 Gasteltern hier in Lima begrüßen. Sie waren bei den Familien ihrer „Gastöhrne“ und „Gasttöchter“ untergebracht und die Humboldtschule hatte für sie hier in Lima ein interessantes Programm mit Stadtrundfahrt, kreolischem Mittagessen und Vorführung der peruanischen Passpferde auf einer Hazienda und einen Ausflug nach Paracas zusammengestellt.

Nach den Tagen in Lima führte die Reise weiter nach Cuzco, Machu Picchu, ins Valle Sagrado, an den Titicacasee und weiter nach La Paz.

Alle Teilnehmer waren rundum begeistert von den einmaligen Eindrücken des Landes und den freundlichen und offenen Menschen. Es wurde nur bedauert, dass für den Aufenthalt in Lima zu wenig Zeit eingeplant war und man hofft auf einen weiteren, längeren Aufenthalt.

Auch die Humboldtschule war über diese Initiative der deutschen Partnerorganisation und der Eltern sehr erfreut; ist doch der Kulturaustausch zwischen Deutschland und Peru ein besonderes Anliegen unserer Institution. Durch diese Gäste, die sich persönlich weiterhin für unseren Schüleraus-

tausch einsetzen, werden 2005 eine große Anzahl unserer Jugendlichen in Deutschland untergebracht und persönlich betreut werden.

Wir sind glücklich, dass die Gruppe eine so schöne Erinnerung an Land und Menschen mit zurück nach Deutschland nehmen konnte und hoffen, dass sie durch ihren Enthusiasmus bei vielen Deutschen Interesse an Peru wecken können.

Reinhold Vega

**Intercambio Estudiantil: Visita de los padres de los estudiantes alemanes**

Durante su estadía en Alemania los alumnos del intercambio contaron probablemente tanto y tantos detalles interesantes sobre Perú que no solamente decidieron venir a conocer el Perú los estudiantes alemanes, sino también sus padres.

El 23 de mayo llegaron a Lima 18 padres de los estudiantes alemanes del intercambio. Se hospedaron en las casas de las familias de los estudiantes que habían estado hospedados en sus casas y el colegio Humboldt les preparó un interesante programa acá en Lima, con tours por la ciudad, almuerzos criollos, presentación de caballos de paso en una hacienda y un paseo a Paracas.

Después de pasar unos días en Lima, el viaje siguió al Cuzco, Machu Picchu, el Valle Sagrado, el lago Titicaca, terminando en la ciudad de La Paz. Todos los participantes quedaron fascinados con las inolvidables impresiones que les causó el país y por su gente tan cari-



ñosa y abierta. Solamente quedaron algo tristes por haber tenido tan poco tiempo en Lima y esperan tener nuevamente una oportunidad con una estadía más larga.

Nosotros como colegio también nos alegramos mucho por la iniciativa tomada por nuestra contraparte y los padres de familia alemanes, dado que para nuestra institución un objetivo importante es el intercambio cultural entre ambos países. Estas personas, que fueron nuestros huéspedes por corto tiempo, se ocuparán en el 2005 del intercambio estudiantil hospedando y cuidando personalmente a un gran número de jóvenes en Alemania.

Nos sentimos muy contentos que este

grupo pudiera llevarse consigo tantos lindos recuerdos del país y de su gente y esperamos que puedan contagiar con su entusiasmo el interés por Perú a muchos alemanes más.

Traducción: Gisela Bolten Elias



Elterngruppe bei der Stadtrundfahrt in Lima-Zentrum / Grupo de padres en visita al centro de Lima

**Raketentast auf dem Schulhof bei Humboldt**

Naturwissenschaftliches Lehren lebt von den anschaulichen Experimenten und folgt damit der Leitlinie lebensverbundener Unterricht. Wie hoch fliegt die Rakete? Welche Anfangsgeschwindigkeit besitzt sie? Welcher Winkel ist optimal? Fragen, die die Schüler der IV Sekundaria versuchten im Physikunterricht beim Thema „Wurf“ erfolgreich zu beantworten. Dieter und Herbert waren dabei, mit ihrer per Rückstrahl angetriebenen Rakete beim Experiment die wichtigsten Akteure.

Eckart Weisse, Fachleiter Physik



**Despegue de un cohete en el patio del colegio Humboldt**

La enseñanza de los cursos de ciencias naturales se basa en experimentos ilustrativos y sigue por lo tanto la línea de las clases vivenciales. ¿Qué tan alto vuela un cohete? ¿Qué velocidad inicial tiene? ¿Cuál es el ángulo ideal? Preguntas que pudieron responder satisfactoriamente los alumnos de IVº de secundaria en las clases de física con respecto al tema "lanzamiento". Dieter y Herbert

**E**n compañía de Jeanette y Loui hicimos un viaje hacia uno de los lugares más exóticos del Perú, a través de diferentes paisajes con climas muy distintos. Acompañemos en nuestra travesía.

Debíamos encontrarnos en Chiclayo con una pareja de viajeros alemanes, Werner y Manuela, ellos ya estaban allí dos días, visitando el Museo Tumbas Reales, el Museo de Sicán, Túcume, Ferreñafe, Batán Grande y la ciudad de Chiclayo, aclimatándose para seguir el viaje con nosotros. Tomamos el avión muy temprano en Lima y fuimos recogidos del aeropuerto de Chiclayo por Junior – conductor experimentado – en un todoterreno de la Corporación Turística Amazónica, para luego a las nueve de la mañana pasar al hotel por nuestros amigos alemanes y seguir el viaje que nos haría pasar de la costa en ascenso a la sierra por el abra Porculla (2144 msnm), por la carretera que conduce a Olmos y desviarnos hasta el inicio de la Carretera Marginal de la Selva (hoy Carretera Presidente Fernando Be-

Museo Tumbas Reales



## Viajando por la Ruta Nororiental

un hermoso lugar ideal para el descanso en sus cómodas instalaciones y su maravillosa vista de la Laguna Pomacochas.

Cuando llegamos a Puerto Pumas estaba con neblina, hacía un poco

demos y al ascender nuevamente pasamos cerca de la estación de bombeo del Oleoducto Nor Peruano. Nuevamente descendemos y podemos ver el puente que cruza el río Marañón, es el puente 24 de Julio que es el límite departamental con Amazonas. Junior se detuvo antes de cruzar el puente, bajamos a tomar fotografías del paisaje.

Continuamos nuestro viaje, notando los campos sembrados, Junior nos dice que es arroz. Se ve una buena cantidad de arrozales y las palmeras nos anuncian ya que el paisaje va cambiando. Pasamos el desvío a Bagua Chica y llegamos a Bagua Grande, donde ya se puede apreciar algunas características del paisaje amazónico, teniendo a la margen izquierda el río Utcubamba que da el nombre al valle. Cerca al camino que seguimos el olor a azufre nos anuncia la cercanía de la hermosa catarata de Coronachaca. Junior para y pudimos bajar acercándonos para tomar fotografías (el olor es fuerte).

Luego de seguir y cruzar el río llegamos a Pedro Ruiz, pequeña ciudad con mucho movimiento. Generalmente allí se cena, pero creo que Junior pensó mejor en llegar más temprano a la Laguna de Pomacochas, que es la principal vista que tendríamos desde nuestro primer hospedaje, el hotel «Puerto Pumas», antiguo Hotel de Turistas, remodelado por la Corporación Turística Amazónica y transformando en lo que es hoy,



Puerto Pumas

de frío. Allí la amabilidad es única, prepararon una riquísima cena que nos hizo olvidar el almuerzo un poco frío que comimos en el camino. Luego de un relajante baño dormimos en una tranquilidad impresionante.

A la mañana siguiente el desayuno fue riquísimo con jugo de fruta, frutas, queso, huevos, leche, café, muy agradable. Salimos rumbo a Kuelap por el desvío que habíamos visto el día anterior en Pedro Ruiz. El camino a Kuelap no es de lo mejor. Estábamos tranquilos, ya que íbamos en una todoterreno (mucha tierra). Yo pensaba que sería bueno que se hiciera asfaltar esa carretera, ya que es importante para el turismo. A la altura del km 41 la carretera se bifurca, por la izquierda a Chachapoyas y por la derecha se llega a Tingo – pasamos por ésta. De allí se asciende más hasta Kuelap. Llegamos a una explanada, donde bajamos del carro y empezamos el ascenso a pie por unos 20 a 25 minutos. Kuelap está a 3000 msnm.

Cuenta la historia que en 1843, Don Crisóstomo Nieto descubrió la fortaleza de Kuelap, cuya construcción se remonta hacia los años 800 a 900 a.C. y que continúa hasta la época de los Incas.

Unas alpacas nos dan la bienvenida antes de entrar a la fortaleza. Por la entrada sólo se puede pasar de uno, dos personas juntas no podrían pasar. Subimos, aunque por momen-



Catarata Coronachaca

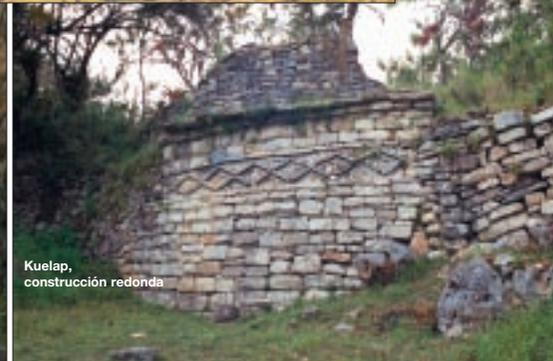
laúnde Terry), totalmente asfaltada hasta nuestro destino final, la ciudad de Tarapoto.

Pasando por el abra Porculla descen-

Entrada a la fortaleza de Kuelap



Kuelap, muro exterior



Kuelap, construcción redonda



Kuelap



Almuerzo en Moyobamba

tos en esta subida nos faltaba el aire – ja, ja, creo que era la falta de costumbre. Pudimos notar la altura de las grandes murallas que rodean la fortaleza. En algunos casos llegan a medir hasta 20 m de alto, sirven de muro de contención de un sólido relleno de arcilla y piedra que soporta una plataforma de seis hectáreas, sobre la que se ha construido 420 casas de forma circular. Se puede ver la importancia de los que habitaban en ellas por los frisos que las adornan, con uno, dos o tres bordes en los rombos.

Desde el mirador es impresionante el valle que se ve y la inmensidad de la naturaleza que desde allí se aprecia – viendo el cielo con las nubes, las montañas y el valle, alucinante. Nuestro creador dedicó mucho de su tiempo en este nuestro maravilloso país. De retorno, bajando de Kuelap paramos en una de las casas donde nos prepararon cuy y caldo de gallina. En el camino de regreso vimos a una lugareña que estaba tejiendo una manta en un telar artesanal, nos acercamos a hablar con ella y ver la manera cómo teja y los colores maravillosos de la manta, fue muy alegre y amable.



Lamas

Regresamos a Pomacochas, cenamos y al día siguiente después del desayuno nos despedimos para seguir viaje. Nos despidieron muy amablemente.

Ya de vuelta por la Marginal seguimos rumbo a Tarapoto. Pasamos por el abra Pardo Miguel a 2150 msnm. En esta zona los cerros ya muestran una vegetación más tupida. El puente Nieva marca el límite entre Amazonas y San Martín y el abra Patricia a 1900 msnm nos permite tener una magnífica vista panorámica de la caja de selva. Una lluvia nos recibe y nos hace sentir algo especial en esta selva lluviosa, todo tan verde y de trecho en trecho en los cerros se pueden ver unas orquídeas, es algo hermoso.

Vimos un desvío hacia Rioja, la ciudad de los som-



Puerto Palmeras

triste, extrañando ya el Perú, queriendo hacer un próximo viaje.

Jeanette, Loui y nosotros seguimos viaje hacia la Laguna Azul y Lago Lindo. Saliendo de Tarapoto camino a Tingo María, cruzando el Huallaga en la balsa cautiva, seguimos



Cruzando el río Huallaga

breros, paramos donde Doña Leito, para ver algo de los sombreros y artesanía del lugar.

Seguimos hacia Moyobamba, donde luego de una corta visita a un vivero para ver orquídeas, fuimos a almorzar a un restaurante llamado Olla de Barro, allí nos sirvieron paiche, otros platos y bebidas exquisitas, asimismo algunos tragos típicos de la región. Loui no se podía resistir para probar.

Seguimos por la Marginal y en dos horas llegamos a Lamas, la famosa ciudad de los tres pisos, capital folklórica de San Martín. Visitamos el barrio nativo de Wayku, cuyos habitantes descendientes de los Chankas se resisten a cambiar sus riquísimas y lejanas tradiciones. Luego fuimos al mirador que nos permitió tener una vista amplia de la ciudad y sus alrededores.

A 25 km está la ciudad de Tarapoto. Ya es de noche y llegamos a Puerto Palmeras, donde nos dan la bienvenida con agua de coco. Pasamos a nuestras habitaciones que estaban alrededor de la piscina. Luego de un refrescante baño pasamos a cenar y después a descansar, que al día siguiente nos esperaba más actividad agradable.



Lago Lindo



Laguna Azul

La mañana siguiente después del desayuno, nuestros amigos alemanes, Werner y Manuela, se despiden de nosotros, seguirán su viaje hacia Iquitos para otro viaje de aventura por la selva, llevando con ellos las lindas fotos que tomaron en su viaje con nosotros y en su mente el recuerdo de todos los lugares y experiencias vividas. Ya recibimos una comunicación de Werner un poco

hacia el pueblo de Sauce, lugar a donde pertenece la Laguna Azul. Llegamos a Puerto Patos, alojamiento de la Corporación Turística Amazónica, luego de hacer una breve visita a los bungalows, fuimos al muelle para subir a una embarcación que nos trasladaría hasta la entrada a la Reserva Natural de Lago Lindo. La Laguna Azul es impresionante, muy grande y escuchamos la historia del nombre, ya que cuando el cielo es azul, las aguas reflejan ese color y de allí su nombre. En las orillas se pueden ver construcciones distintas que le dan una personalidad especial. Personalmente me encantó la paz, pureza y belleza del lugar. Bajamos de la embarcación y por 25 minutos caminamos a través de la Reserva Natural, conociendo y admirando la variedad de plantas, muchas de ellas medicinales, hasta llegar a Lago Lindo, un lugar de ensueño, rodeado de verde, donde pájaros y mariposas le dan el encanto que lo envuelve.

Allí se estaba terminando de construir unos bungalows para alojar a turistas que quieran descansar en la naturaleza sin depredarla. Degustamos la magnífica parrillada que nos prepararon con diferentes carnes, cecina y plátano, deleitándonos con la vista que nos regalaba la naturaleza. Jeanette y Loui disfrutaron de un paseo en canoa y un refrescante baño en el lago mientras nosotros observábamos a unos shanshos que pasaban de rama en rama de los árboles al otro lado del lago, de pronto una mariposa morfo (el azul de sus alas es intenso) pasó delante de nosotros.

Fue algo tan hermoso que no daba ganas de volver a una estresante Lima, a la que volvimos al día siguiente después del desayuno en un vuelo de TANS.

Laura y Erwin Dopf

*estuvieron presentes y fueron los principales actores en el experimento del cohete de propulsión.*

*Traducción: Gisela Bolten Elias*

**LABYRINTH**

Am Samstag, den 1. Mai, sind 170 Schüler aus der Primaria ins Theater gegangen, um das Stück „Labyrinth“, unter der Leitung von Alberto Isola, zu sehen. Sie wurden von acht Lehrern begleitet, obwohl die Veranstaltung an einem Feiertag stattfand; aber sie wussten, dass es den Kindern sehr viel Spaß machen würde.

Das Stück wurde im Theater LA PLAZA in Larcomar, einem Saal der Universität San Ignacio de Loyola, gespielt. Ins Theater mit den Klassenkameraden zu gehen, ist für die Kinder EIN ECHTES ERLEBNIS, da sie nicht nur ein Theaterstück sehen können, sondern weil sie mit den Schauspielern und den Theaterdirektoren in Kontakt kommen und eine Reihe von bereichernden Situationen erleben können.

„Das Theater ermöglicht uns manchmal Reisen in andere sehr entlegene Orte und entfernte Zeiten, ohne uns groß zu bewegen. Es erfüllt uns mit Phantasie, Spielen und Zauber, aber hauptsächlich mit Freunden.“

*(Alberto Isola)*

Wie Ihr Euch erinnern könnt, waren wir letztes Jahr auch in einem Theaterstück: „Die Piraten in Callao“. Hoffentlich können wir dies auch jedes Jahr wiederholen, es begeistert uns alle!

*Übersetzung: Gisela Bolten Elias*



**Labyrinth / Laberinto: Kindertheater / Obra de teatro para niños**

**LABERINTO**

El día sábado 1º de mayo 170 chicos de la primaria fueron a ver la obra LABERINTO dirigida por Alberto Isola.

La obra fue presentada en el teatro LA PLAZA ubicado en Larcomar. Esta sala pertenece a la Universidad San Ignacio de Loyola. Nos acompañaron ocho profesoras del colegio que aunque era un día feriado apostaron por los chicos pues sabían que se divertirían mucho. Acudir al teatro con los compañeros del colegio es TODA UNA EXPERIENCIA para nuestros alumnos pues se ponen en contacto con las obras los artistas directores de teatro y una serie de situaciones muy enriquecedoras. "El teatro nos hace partir de viaje hacia

*otros lugares y tiempos a veces muy lejanos y remotos sin movernos del mismo sitio. Nos llena la imaginación, el juego, la magia, pero sobre todo la compañía de buenos amigos".*

*(Alberto Isola)*

*Recordemos que el año pasado también asistimos a "Piratas en el Callao". Ojalá que podamos repetirlo todos los años, esto nos entusiasma.*

*Zolla Chong*

**Segeln: Und noch mehr „Optimist“ – Champions!**

Nathalie Zimmermann, der Klasse IV<sup>o</sup> C1, die 2003 im Weltranking den besten Platz am Steuer erreicht hatte, erreichte nun im März 2004 unter 88 Booten aus 14 Ländern zum zweiten Mal in Folge



den ersten Platz in der Gesamtwertung der Kategorie Optimist. Dies in der Seglerwoche Schoelcher in Martinique, Frankreich. Ihr Bruder Alexander erreichte einen verdienten 5. Platz.

Im Monat April, in den chilenischen Gewässern von Algarrobo, bildeten die Geschwister Zimmermann mit zwei anderen peruanischen Seglern ein Siegeream als Gewinner der Goldmedaille, Nathalie als erste Peruanerin am Steuer, die dreimal in Folge die südamerikanische Meisterschaft gewonnen hat, sowie ihr Bruder Alexander der in zwei folgenden Jahren Sieger wurde. Diesen Champions unseren herzlichsten Glückwunsch!

*Übersetzung: Gisela Bolten Elias*

**¡Y más campeones en Optimist!**

Nathalie Zimmermann del IV<sup>o</sup>C1, quien ocupó el primer lugar del ranking mundial en el 2003 como la mejor timonel, obtuvo entre 88 botes de 14 países por segunda vez consecutiva en el mes de marzo el primer lugar en la categoría general de Optimist en la Semana Náutica de Schoelcher, en Martinique, Francia. Su hermano Alexander del PC3 ocupó un meritorio 5º lugar.

En el mes de abril, en aguas chilenas, en el Algarrobo, los hermanos Zimmermann conformaron con otros dos representantes peruanos el equipo ganador de la medalla de oro, consagrándose Nathalie como primer timonel peruano en obtener un tricampeonato sudamericano y su hermano Alexander por segundo año consecutivo.

¡Nuestras más sinceras felicitaciones a estos campeones!

*Gisela Bolten Elias*



**Colegio Peruano-Alemán Deutsche Schule Max Uhle**

Av. Fermándini s/n, Sachaca, Arequipa  
Teléfono: (054) 21-8669 / 23-2921  
Fax: (054) 23-4136  
e-mail: Schule@maxuhle.edu.pe  
http://www.maxuhle.edu.pe

**Inauguración del restaurado jardín infantil «Villa el Golf»**

Hace poco se pudo culminar y entregar uno más de los proyectos sociales del Colegio Max Uhle. El domingo 2 de mayo tuvo lugar la solemne inauguración con una fiesta, discursos, presentaciones culturales y agasajo.

Una vez más, nuestro Colegio dispuso de los medios financieros para la adquisición de material de construcción. Con el apoyo de los padres de familia y de la administración distrital bajo la dirección del alcalde Moises del Carpio Tejada, el jardín «Villa el Golf» fue completamente renovado y ampliado.

En detalle, los trabajos realizados fueron: • La restauración de un ambiente para trabajo en grupos que había sufrido mucho daño en el terremoto del 23 de junio de 2001. • La construcción de una nueva aula, una cocina y un ambiente para administración. • El arreglo parcial de las áreas exteriores.

Todo eso fue posible con una inversión de unos US\$ 5500, gracias al uso sumamente eficiente de los medios y el control eficaz por los responsables del proyecto, los profesores alemanes del Colegio Max Uhle Dieter Gotthardt y Benedikt Schürholz apoyado por el colega peruano Jesús Calisaya.

No solamente queremos agradecer a estos colegas sino también a los donantes en Alemania, al Lions Club Bergstraße y a la Embajada de la República Federal de Alemania en Lima por su valioso apoyo en éste y otros proyectos sociales.

Estaríamos muy agradecidos de recibir más donaciones de parte de ustedes para mejorar la situación de la educación



de niños y jóvenes en los lugares más necesitados de Arequipa. Tenemos planeados dos nuevos proyectos y solamente esperamos las donaciones respectivas para realizarlos.

**Siembra de árboles**

En los ambientes de la Escuela N° 40087 de Alata, alumnos del Comité de Ecología del Colegio Max Uhle y de la mencionada Escuela sembraron el día 9 de junio plantones de moras, cipreses, vilcos y cactus.



con cientos de banderitas con los colores de las banderas de Alemania y del Perú y tocando la banda del colegio.

En el colegio San Antonio se atiende a alrededor de mil alumnos en un local muy limitado y con medios muy humildes. Como si fuera poco, la muy sencilla infraestructura ha sido afectada por el terremoto del año 2001. Los techos de las aulas del segundo piso se derrumbaron y hasta hoy, estos ambientes no pueden ser utilizados.

Actualmente, estamos evaluando si dentro del marco de nuestros proyectos sociales para construcciones podremos ayudar a este colegio, por lo menos con la restauración de una aula.



**Pestalozzi Miraflores Colegio Suizo del Perú**

Av. Ricardo Palma 1450, Miraflores, Lima 18  
Teléfono: 241-4218 / 444-8415 / Fax: 446-4007  
e-mail: colsuizo@pestalozzi.edu.pe  
http://www.pestalozzi.edu.pe

**Creatividad, acción y servicio**

Dentro del Bachillerato Internacional que ofrece el Colegio Pestalozzi existe el programa C.A.S. Este programa, como sus siglas lo describe, quiere decir *creatividad, acción y servicio*. En C.A.S. los alumnos tienen la maravillosa oportunidad de encontrarse con la realidad de un país lleno de niños que sufren de hambre, desnutrición y falta de una buena educación. Por unas horas a la semana nos adentramos en el mundo de los niños de San Jerónimo Dos Cruces. Esta pequeña comunidad se encuentra ubicada en los cerros que limitan la frontera entre San Juan de Miraflores y Villa María del Triunfo. Los jueves junto con Vº de secundaria damos clases de refuerzo educativo en diversos cursos y compartimos con los más pequeños de la *Cuna Jardín 27 de Julio* entretenidos juegos.

Los sábados temprano por la mañana junto con IVº de secundaria llevamos un nutritivo desayuno que distribuimos

entre más de ciento cincuenta niños de la localidad. Poco a poco van llegando los niños con sus jarritos listos para recibir su leche con avena y sus dos panes con mantequilla que los alumnos gustosamente preparan para ellos. La alegría de sus rostros al vernos llegar nos recuerda que nos necesitan y que tal vez ese será el único y sostenido alimento que reciban en todo el día.

No sólo ayudamos a los niños de esta localidad, sino que sentimos que somos también beneficiados al tener el privilegio de poder aprender muchas cosas de ellos, como el ser agradecidos y sencillos. Muchas veces tomamos todo lo que rodea nuestro pequeño mundo como lo único que tenemos y nos importa, lamentablemente el egoísmo y la indiferencia domi-



nan nuestra sociedad, pero en el Colegio Pestalozzi, aprendemos con C.A.S. que nuestro mundo no termina en nuestras cuatro paredes o en nuestro bonito distrito, sino que se extiende a un país lleno de oportunidades para ayudar a nuestro semejante y hacer así de nosotros mejores personas y un mejor país.

Richard Cross, Coordinador C.A.S.

**Basket: Campeonas ADCA 2004**

El director suizo entregó con mucho orgullo las medallas de oro a las alumnas que ganaron la copa ADCA en la categoría juveniles damas. Nuestro equipo ganó sus 6 partidos sumando 12 puntos. Camila Seminario recibió el trofeo otorgado a la



**Avisos profesionales**

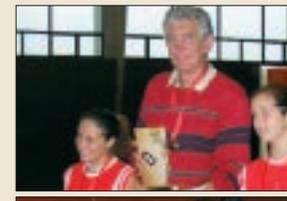
**Klaus Kossmehl N.**  
Zahnarzt  
Cirujano dentista

Av. Jacarandá 440  
Valle Hermoso  
Surco - Lima 33- Perú  
Teléfonos: 344-1441  
Fax: (511) 344-1787 - Cel.: 9962-7452  
e-mail: kd-kossmehl@speedy.com.pe

**Dr. med. MARIO DANILO DE LA TORRE**  
Facharzt für Augenheilkunde / Ophthalmologe  
Studium: Julius-Maximilians-Universität Würzburg

**Dirección:**  
Av. San Borja Sur 285, 5º piso, San Borja, Lima  
☎ 226-2170 / 9975-5590

Montag bis Freitag / Lunes a viernes: 15:00-19:30 h  
Termine nach Vereinbarung / previa cita



mejor jugadora del torneo, habiendo anotado ella sola 160 puntos, seguida en la lista por Carla Basadre con 141 puntos y Carla Duarte con 111 puntos también de nuestro colegio.

Agradecemos a Raúl Duarte que se ha convertido en el gran motor de nuestra escuela de basket. Gracias a su poder de convencimiento y motivación hemos tenido que construir tres canchas adicionales para el año escolar 2004 que permitan cubrir la demanda de este deporte en nuestro Colegio.

**Torneo de fútbol de ex alumnos**

A fines de mayo el profesor Richard Cross y los alumnos de CAS, organizaron nuestro tradicional torneo de fútbol de

**Médicos**

**Dr. Francisco Campos MPH,**  
Pediatria, Infectología Pediátrica  
Universidad Peruana Cayetano Heredia; Zentrum der Kinderheilkunde, Universitätsklinik Frankfurt; Schneider Children's Hospital, New York; Children's Hospital of The King's Daughters, Virginia.  
Comandante Espinar 444, Miraflores.  
Atención previa cita: 446-5802.  
Atención a domicilio: 9-736-4702.  
E-mail: panchocampos@terra.com.pe.

**Dr. Jean-Pierre Llanos Ackert,**  
Médico Pediatra / Kinderarzt  
Fachausbildung Cayetano Heredia, Weiterbildung in Pneumologie in Cayetano Heredia und in Uni-Kinderklinik München.  
INTERMED CENTER, Batallón Callao Sur 169, 2º piso, Surco, Lima 33  
Teléfono: 275-4759 / 275-4040.  
Hausbesuche: 9979-0692

**Profesores de Música**

**Lydia Hung; profesora de piano.**  
Título profesional del Conservatorio Nacional de Música y Diploma de la Hochschule der Künste Berlin.  
Estudios de actualización en Pedagogía Instrumental en la Hochschule für Musik Köln, y Abteilung Wuppertal, Hochschule der Künste Berlin, Hochschule für Musik und Theater München y Musikschule Bonn.  
**Nueva metodología en la enseñanza del piano.**  
Informes: ☎ 448-3407 / 941-0860,  
e-mail: lhungw@terra.com.pe



ex alumnos. Esta vez 12 equipos jugaron la quinta edición de la Copa Pestalozzi. Los partidos fueron arbitrados por nuestros profesores y lo recaudado se viene destinando a las obras sociales que realizan nuestros alumnos como parte de las actividades del curso y de nuestro programa de proyección social. Fue tanto el intercambio de recuerdos y el buen ambiente que los jugadores y espectadores permanecieron en el Colegio varias horas después de finalizado el torneo. Invita-

**Für Schüler** EN TUS VACACIONES  
Cambio de Lunas y Ajuste de Monturas  
**US\$ 14,90**

*Porque tu bienestar visual es nuestra preocupación!*  
Medidas de Promoción  
sph +4.0 dpt, cyl -2.0 dpt  
Promoción válida todo Julio

**OPTICA ALEMANA SRL**  
Med. Rector Casilla 694, Av. Los Miraflores / 271-7214  
opticaalemana@terra.com.pe

**Psicoterapia, psicoanálisis**

**Dr. med. Hilke Engelbrecht,**  
Consultorio de Psicoterapia y psicoanálisis  
Formación psicoanalítica en el Sigmund-Freud-Institut de Frankfurt, Alemania.  
Malecón de la Reserva 1109, Dpto. 201, Miraflores, Lima 18.  
☎ 241-4490 / 241-4491,  
Fax: 241-4490  
e-mail: hilke.sofi@terra.com.pe



mos a otras promociones a participar y a divertirse en esta y en otras actividades.

**Partnerschaft Perú-Friburgo**

Oficina: Parroquia San José, Av. Dos de Mayo 259  
Apartado 18-045, Miraflores, Lima  
Telefax: (01) 447-1881  
E-mail: partnerschaft-peru-friburgo@terra.com.pe  
www.iglesiacatolica.org.pe/cep  
www.weltkirche-freiburg.de

**Encuentro en Ventanilla/Callao**

Durante el gran encuentro de la Partnerschaft de la región de Lima el 12 de junio en Ventanilla/Callao expuso Mons. Richard Alarcón, Obispo de Tarma y miembro del Consejo Nacional de la Partnerschaft, muy interesantes reflexiones sobre el nuevo lema de la Partnerschaft: *Solidarios en la esperanza damos testimonio de Iglesia unida.*

Al 13 encuentro de la región de Lima participaron unos 135 delegados de 38 parroquias de Lima, Huacho, Carabayllo, Chosica, Cañete, Ica, Lima, Lurin y Callao.

### Encuentro en Chupaca/Huancayo

El 19 y 20 de junio se realizó otro encuentro de la Partnerschaft de la Región Centro en Chupaca/Huancayo con más de 50 delegados de Tarma, Huancavelica y Huancayo. Los delegados de Tarma y Huancayo se comprometieron de crear equipos diocesanos de la Partnerschaft.

### Voluntarios de Friburgo

El sábado 26 de junio se realizó una reunión de evaluación sobre el programa de voluntariado con los responsables de parroquias e instituciones que acogen a los jóvenes de Friburgo. En el evento participaron unos 10 responsables de instituciones de Chimbote, Mollendo, Lima y Abancay. El 14 de agosto vendrán 10 nuevos jóvenes de Friburgo para realizar su voluntariado por un año en una institución y/o parroquia del Perú.

Jürgen Huber, Oficina de la Partnerschaft

### Europa

#### Gemeinsame Verfassung

Die Staaten der Europäischen Union haben sich auf ihre erste gemeinsame Verfassung geeinigt. Falls sie in allen 25 EU-Staaten zügig ratifiziert wird, könnte die Verfassung 2007 in Kraft treten. Danach ist für die meisten Entscheidungen nicht mehr die Einstimmigkeit der Staaten notwendig. Gesetze jedoch bedürfen der so genannten doppelten Mehrheit. Das heißt 55% der Länder – aber mindestens 15 Staaten – müssen zustimmen, die zugleich 65% der Bevölkerung repräsentieren. Außerdem werden die Rechte des Europaparlaments gestärkt und der Posten eines Außenministers geschaffen. (dsw)

Peru

### Peru

#### Nuevo Embajador en Alemania

El presidente de Alemania, Johannes Rau (der.) recibe en el castillo Bellevue el nuevo embajador del Perú en Alemania, Carlos Higuera Ramos.



### Pozuzo

#### 145 aniversario

Pozuzo, colonia austro-alemana en la selva peruana, celebra en este julio 145 años de su fundación.

#### Centro de Salud

En la fiesta de su patrono se inaugurará el 14 de julio el Centro de Salud San Camilo de Pozuzo.

#### Casa de Cultura

La Asociación de Historia y Cultura de Pozuzo, que cumple en este año su 25 aniversario, inaugura el 24 de julio la Casa de Cultura.

### Gesundheit

#### Lunas oftálmicas rayadas

En el mercado óptico se encuentran una infinidad de productos de lunas oftálmicas de sus anteojos deben estar libres de rayaduras para evitar molestias en los ojos

con el pasar el tiempo.

Muy claramente vemos esta problemática en lunas ahumadas que demuestran rayaduras, por un lado las lunas son ahumadas y rayadas pueden estar causando problemas al ojo ya que permite el paso de rayos solares causantes de molestias, es decir piensan que se están protegiendo el ojo pero en verdad esto no ocurre. Por ello recomendamos tener las lunas libres de rayaduras.

Ingrid y Alexander

### Deutsch-Peruanischer Hilfsverein

#### Asociación de Beneficencia Peruano-Alemana

#### Vereinsbüro

Club Germania, Mezzanine, Calle Tutumo 151, Urb. Chama, Surco, Lima 33. Horarios de atención: miércoles de 18–20 h y viernes de 10–12 h. Teléfono y Fax: 448-4141. Das Büro wird von Frau Köhn und Frau Wendland betreut. Dort erhalten Sie auch Auskunft darüber, wie Sie am einfachsten Mitglied werden und Ihre Beiträge entrichten können.

#### Altersheim

Av. El Polo 385, Monterrico Surco. Teléfono: 436-0266 und 437-2849, Fax 435-5638. Leiterin Frau Beatriz Castro Gómez. Im Heim sind zur Zeit Einzel- und Doppelzimmer frei. Auskunft darüber erhalten Sie bei Herrn Karl-Heinz Bonacker, Telefon 272-1045.

#### Mitgliedschaft

In seinem 1893 in Berlin erschienenen Werk über Peru schreibt der berühmte Zeitzeuge E.W. Middendorff: «Der Hilfsverein der Deutschen besteht seit dem Jahr 1859. Im Jahre 1885 zählte der Verein 225 Mitglieder ...».

Inzwischen sind nahezu 120 Jahre vergangen, in denen die deutsche und die deutschstämmige Gemeinschaft gewachsen, die Zahl der Mitglieder im Hilfsverein jedoch bedauerlicherweise empfindlich geschrumpft ist.

Wir richten daher einmal mehr unsere Bitte an Sie, liebe Leserin, lieber Leser, sofern Sie noch keine Mitglied sind, dem Verein beizutreten, um ihn auf diese Weise bei der Erfüllung seiner Aufgaben zu unterstützen. Gern senden wir Ihnen Informationsmaterial und ein Aufnahmeformular zu oder bringen es Ihnen nach Haus oder ins Büro.

Die Beitragshöhe liegt weiterhin bei US\$ 10,- im Monat.

Es grüßt Sie der Vorstand des Hilfsvereins.

### Unterhaltung

#### Skat

Den sechsten Spieltag unserer Jahresmeisterschaft hielten wir am 3. Juni ab. Damit haben wir Halbzeit, denn bis Jahresende fehlen noch 6 Spieltage.

Hannes Körner hatte die Ausrichtung übernommen und für alle Teilnehmer Preise gestiftet.

Willy Winkelmann landete einen Start-Ziel-Sieg, denn von der ersten Runde an lag er in Führung, die er nicht mehr abgab. Zweiter wurde Jörg Irouschek und auf den dritten Platz kam der Tabellenführer Dieter Krumdiek, der damit eine dreimonatige Durststrecke ohne Punkte beendetete. Karl Herzog wurde Vierter und Dieter Altena, nach

langer Abwesenheit wieder dabei, konnte sich den 5. Platz sichern. Damit gelang es ihm, sich auch erstmals in der Tabelle einzutragen. Diese hat jetzt folgendes Aussehen:

Rangordnung	Punkte
1. Dieter Krumdiek	13
2. Jörg Irouschek	11
3. K.-H. Hermann, Hannes Körner, Willy Winkelmann	9
6. Sabine Bensingler	7

- |   |   |
|---|---|
| 7. Hans Berk                                      | 6 |
| 8. Volker Ploog                                   | 5 |
| 9. Henning Bolten                                 | 4 |
| 10. W. Henck, F. Schreiber, A. Schultz, K. Herzog | 3 |
| 14. Bernd Schmidt                                 | 2 |
| 14. A. Rahmel, H. Selling, D. Altena              | 1 |

Das nächste Mal spielen wir am Donnerstag, dem 8. Juli und dann am 12. August.

Bis dann. Gut Blatt!

El Perú tiene mucho que ofrecer al mundo: minerales, productos naturales, artesanales e industriales. Numerosas empresas exportan sus productos a los países de habla alemana:



A.W. Faber-Castell Peruana SA

Marcadores, plumones y en un futuro cercano, bolígrafos

marketing@fabercastell.com.pe

Aceites Esenciales del Perú SA

Aceite destilado de limón, cáscara deshidratada de limón

Acuaria Santa Fe SRL

AGP Industrias SA

Agrícola Barranca SA

Agrícola BPM SA

Agrícola Terra Sud SAC

Agro Industria El Vado EIRL

Agro Industriales Backus SA

Agro Vita SAC

Agroempaques SA

Agroindustrias Josymar SAC

Agroindustrias Verdeflor SAC

Agro-Inversiones Chavín SAC

Agrokasa

Agromar Industrial SA

Limón y mango fresco, mango en cubos y chunks IQF, pulpa de mango, jugo simple y concentrado de maracuyá, pulpas de papaya

Alfil Andina SAC

Allpa SAC

Alnicosa del Perú SAC

American Trading SAC

Aquarium Río Momón SRL

Armadores y Congeladores del Pacífico

Aroma Inka SA

Artesanías Perumanta EIRL

Bio Costa SAC

Biocon del Perú SAC

BM Winkelmann SRL

Cabex SA

Cafetalera Amazónica SAC

Campsol SA

Cía. Ind. Textil Credisa-Trutex SA

Cía. Internacional del Café SAC

Cía. Minera Caudalosa SA

Cía. Minera Poderosa SA

Cía. Química Industrial de Pacífico SA

Cítricos Peruanos SA

Aceite destilado de limón, cáscara deshidratada de limón

Compacta SAC

Consorcio Exportador SAC

Consorcio Minero SA Cormin

Coop. Agraria Cafetalera La Florida

Coop. Agraria Ind. Naranjillo

Corceli SAC

Corporación Roots SA

Cortextil EIRL

Cotton Designs SA

Cotton Link SA

Danper Trujillo SAC

Deafrani SAC

Ecoandina SAC

Efada Export SAC

Empr. Comunal Chocco

Empr. Comunal Huatawasi

Empresa Nacional de la Coca SA

Exandal SA

Exportaciones Amazónicas Nativas

Exportaciones Sierra y Selva SAC

Exportadora El Sol SAC

Exportimo SAC

Extractos Tánicos SA

Fca. de Tejidos La Bellota SA

Franky y Ricky SA

Freno SA

Productos de fricción para aplicaciones automotrices e industriales

Frutipack SAC

Gandulas Inc. SAC

Globenatural Internacional SA

Good Foods SA

GP Agroindustrias SA

Green Peru SA

Hersil SA, Laboratorios Industriales

Hidrostral S.A.

Hitepima SA

Import and Export Coriwasi EIRL

Importaciones Europeanas SAC

Inca Tops SA

Incalpaca Textiles Peruanos

Ind. Com. Holguin e Hijos SA

Industria Textil Piura SA

Industrias Electroquímicas SA

Titanzink-Bleche, Zinkoxid

Industrias Nettlelco SA

Inkabor SAC

Inmolag SA

Intercrafts Peru SAC

Itaim SAC

J.E.D. Metales SAC

Kero Pieles Peruanas de Exportación

Laboratorios Industriales SA

Laumayer Peru SAC

Lea Knit SAC

Lima Caucho SA

Limatex SA

Liofilizadora del Pacífico SRL

Machu Picchu Coffee Trading SAC

Mantilla y Mosbach SAC

Metalpack SA

Michell y Cía. SA

Minera Colibrí SAC

Mineralien Export SRL

Minsur SA

Moly-Cop Adesur SA

Montana SA

Neg. Agropecuaria Montalvan SAC

Omniagro SA

Ordenez SA

Ortega Minerales Cristales SRL

Pebani Inversiones SA

Perales Huancaruna

Peru Aquarum Group SAC

Pesquera Diamante

Pesquera Hayduk SA

Piscifactorías de los Andes SA

Procesadora del Sur SA

Productos del Sur SA

Productos Naturales de Exportación

Oleoresina, Carmin, Acido carminico, Bixin, Norbixina

Promotora Andina de Exportaciones

Pronatur EIRL

Pukamayo Eximport SRL

Seafrast SAC

Selva Industrial SA

Skytex Trading Peru SAC

Sociedad Agrícola Virú SA

South America Tannin Corp. SAC

Suministros Químicos SA

Supraco EIRL

Tabacalera del Oriente SAC

Techint SAC

Tejido Artesanal Mil Colores SAC

Termoselva SRL

del Valle

T-Shirts, Poloshirts y otras prendas en tejido de punto en algodón

Tangüis y Pima, exportación a Alemania desde hace 15 años

postmast@delvalle.com.pe

http://www.delvalle.com.pe

Textil La Mar SAC

Textil Politec SAC

Textiles Camones SA

Textiles Tradicionales SRL

Textur SAC

Trade Project & Investment SAC

Transformadora Agrícola SAC

Unicotton SAC

Unión Farmacéutica Nacional SRL

Universal Metal Trading SAC

Villa Rica Highland

Vivero Los Inkas SA

**Granos especiales del valle de Villa Rica, garantía de calidad superior e inalterada**

Con válvula Aromafin para la mejor conservación de aroma y sabor

**Café Hansa**

100% ARABICO

Intenso aroma fina acidez – buen cuerpo

La mejor preparación: Cafeteras Jura



De venta en E. Wong, Santa Isabel, Metro y Plaza Veá para disfrutar en la casa o en Bohemia, Astrid y Gastón, Delicass, Bocatta, Café de la Paz, New's Café, Chéfs Café, ...

© 479-9076 / Fax: 479-9636  
hansa@hansacafeperu.com  
www.hansacafeperu.com

Representante de «Cafeteras Jura» y servicio técnico para cafeteras



# GRAF VON FABER-CASTELL



UNA ARMONIOSA COMBINACION DE SELECTOS MATERIALES DE  
GRAN BELLEZA ESTETICA CON UN ALTO NIVEL DE FUNCIONALIDAD

LAS PLUMAS ESTILOGRAFICAS, BOLIGRAFOS, ROLLERS Y PORTAMINAS  
ESTAN DISPONIBLES EN MADERA MARRON ROJIZA DE PERNAMBUCO,  
ÉBANO NEGRO, EN ACABADO DE PLATINO O EN PLATA.

DISPONIBLE EN: FABER-CASTELL SHOP - C.C. JOCKEY PLAZA, CASA BANCHERO,  
CASA CABUCHON, JOYERIAS MURGUIA: MIRAFLORES, SAN ISIDRO Y CHACARILLA